

28560 - LINGUISTIQUE FRANÇAISE COMPARÉE

- **ETUDES** : LICENCE EN PHILOLOGIE FRANÇAISE
 - **CYCLE** : Second cycle
 - **SEMESTRE** : Second semestre
 - **NOMBRE ET TYPE DE CRÉDITS** : 6
 - **Type D'U.V.** : à option
 - **HORAIRE** : Mardi et jeudi : 8h.30-10h. ; vendredi : 8,30-9,30 (« Tutorías Integradas » obligatorias)
 - **PROFESSEUR** : Manuel I. CABEZAS GONZÁLEZ
 - **TÉLÉPHONE** : 93 581 23 15
 - **E-MAIL** : Manuel.Cabezas@uab.es
-

OBJET DE L'U.V.

Dans le cadre de la filière du deuxième cycle, *linguistique appliquée*, nous nous proposons d'aborder, dans cette UV, deux sujets étroitement liés entre eux (*linguistique comparée* et *contact de langues* ou *bilinguisme*) et à la *linguistique appliquée*.

Le contact de langue ou bilinguisme, qui est d'une grande actualité aussi bien au niveau de l'Etat espagnol (politiques de normalisation linguistique) qu'au niveau européen (processus de construction de l'unité européenne et nécessité de mettre fin aux barrières linguistiques), peut être abordé à des points de vue différents. Cependant, compte tenu de l'emploi du temps alloué, nous allons axer l'UV sur l'analyse du « *bilinguisme du point de vue linguistique* » et nous allons analyser ce qui peut arriver ou ce qui arrive à deux langues lorsqu'elles entrent en contact. Pour ce faire, nous allons utiliser les moyens offerts par la « Linguistique Comparée » du XXe s.

OBJECTIFS

À la fin du semestre, les étudiants doivent être capables d'utiliser

- l' « *analyse contrastive 'a priori'* » afin de prévoir ce qui peut arriver à L1 et à L2 lorsqu'elles entreront en contact chez des élèves, ayant une L1 maternelle déterminée (espagnol ou catalan ou français) et apprenant une L2 (espagnol ou catalan ou français) ;

- l' « *analyse contrastive 'a posteriori'* » afin d'expliquer et de justifier les fautes qu'on a détectées et qu'on a corrigées dans les productions linguistiques des locuteurs ou des apprentis bilingues.

PROGRAMME

1. Questions de terminologie

- 1.1. Linguistique comparée
- 1.2. Bilinguisme

2. Bilinguisme et linguistique

- 2.1. Approche linguistique du bilinguisme
- 2.2. Notion de « contact des langues » ou de « langues en contact »
- 2.3. Conséquences du contact des langues

3. L'amalgame partiel des codes

- 3.1. La notion d'interférence linguistique
- 3.2. Typologies de l'interférence linguistique
- 3.3. Manifestations de l'interférence linguistique

4. La commutation / alternance de codes

5. L'amalgame extrême de codes

ÉVALUATION

Contrôle sur table, à la fin du semestre ; travaux personnels (analyses contrastives 'a priori', analyse d'erreurs, lecture de textes théoriques et comptes rendus oraux et écrits, etc.), qui seront proposés au fur et à mesure qu'on abordera le programme de l'UV ; et assistance et participation aux « T.I. ».

« TUTORÍAS INTEGRADAS » (T.I.)

Dans les T.I., les activités vont dépendre des besoins des étudiants et du programme abordé. Ainsi vont-elles viser fondamentalement le perfectionnement de leurs compétences linguistique et communicative en français et/ou en espagnol oraux et écrits, ainsi que la vérification de ce qui sera présenté en classe : exercices d'application des contenus abordés en cours ; correction d'exercices et de travaux ; débats à partir de textes, de lectures, d'exposés, etc. ; lecture et analyse de quelques textes théoriques en rapport avec le programme déjà abordé.

BIBLIOGRAPHIE

A. Bibliographie de base

- Appel, R. y Muysken, P. (1996), *Bilingüismo y contacto de lenguas*, Ariel Lingüística, Barcelona.
- Baetens Beardsmore, H. (1989), *Principis bàsics del bilinguisme*, De la Magrana, Barcelona.
- Hagège, Cl (1996), *L'enfant aux deux langues*, Éd. Odile Jacob, Paris.
- Hagège, Cl. (2000), *Halte à la mort des langues*, Éditions Odile Jacob, Paris.
(Traduction espagnole (2002), *No a la muerte de las lenguas*, Paidós, Barcelona).
- Hamers, J.-F. et Blanc, M. (1983), *Bilingüisme et bilinguisme*, P. Madarga, Bruxelles.
- Lado, R. (1973), *Lingüística contrastiva. Lenguas y culturas*, Ed. Alcalá, Madrid.
- *Langages*, n° 61, 1981. Numéro monographique sur « bilinguisme et diglossie ».
- *La Linguistique*, vol. 18, Fasc. 1/1982. Numéro monographique sur « bilinguisme et diglossie ».
- Mackey, WF (1976), *Bilinguisme et contact de langues*, Klincksieck, Paris.
- Quilis, A. y alii (1982), *Interferencias en el habla de los niños españoles emigrantes en Francia*, Publicaciones del MEC, Col. Estudios de Educación, Madrid.
- Siguan, M. (2001), *Bilingüismo y lenguas en contacto*, Alianza Editorial, Madrid.
- van Overbeke, M. (1972), *Introduction au problème du bilinguisme*, Labor / Nathan, Bruxelles / Paris.
- Vogel, K. (1995), *L'interlangue : la langue de l'apprenant*, PU du Mirail, Toulouse.
- Weinreich, U. (1963), *Languages in contact*, Publication of the Linguistic Circle of New York, New York (Trad. española (1974), *Lenguas en contacto*, Ediciones de la Biblioteca de la Universidad de Venezuela).
- Weinreich, U. (1968), « Unilinguisme et plurilinguisme », dans Martinet, A. (Coord.), *Le Langage*, La Pléiade, Gallimard, Paris.

B. Bibliographie complémentaire ciblée

Des bibliographies spécifiques et ciblées seront proposées lors de l'étude des différents points du programme.